

OLIVEIRA, T. S. de; ALMEIDA, L. de. A terminologia bilíngue (português inglês) presente nas patentes relacionadas ao desenvolvimento sustentável. *C@LEA – Revista Cadernos de Aulas do LEA*, Ilhéus, n. 3, p. 38 – 51, nov. 2014.

A TERMINOLOGIA BILÍNGUE (PORTUGUÊS INGLÊS) PRESENTE NAS PATENTES RELACIONADAS AO DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL

Tamiles Silva de Oliveira*
Laura de Almeida**

Resumo: Os assuntos relacionados a patentes são cada vez mais comuns hoje em dia, e junto a essa popularidade que vem crescendo, aparecem também as dificuldades de pesquisadores em relação ao entendimento das mesmas, já que muitos não têm um conhecimento específico sobre o assunto. Sabendo dessas dificuldades, o presente projeto teve por objetivo preparar material para auxiliar essas pessoas que necessitam elaborar ou pesquisar patentes em inglês relacionadas com o tema sustentabilidade. Após longas pesquisas em torno da problemática da sustentabilidade, de patentes e, sobretudo, de termos técnicos elaborou-se um glossário terminológico bilíngue, com termos técnicos extraídos de patentes ligadas à área da reciclagem de vestuário, buscando atender às necessidades de pesquisadores dessa área. O método adotado relaciona três fases denominadas intervenção reflexiva, que foram identificadas e desenvolvidas no andamento do projeto.

Palavras-chaves: Patentes. Termos técnicos. Glossário bilíngue.

Abstract: Issues related to patents are increasingly common today, and along with this growing popularity, difficulties of researchers concerning the understanding of this topic have been appearing, since many have no specific knowledge about the subject. Being aware of these difficulties, this project aimed to prepare material to assist those people who need to elaborate or research patents in English related to the topic of sustainability. After long research around the issue of sustainability, patent and technical terms, a bilingual terminological glossary was elaborated, including technical terms extracted from patents related to the recycling of clothing, seeking to meet the needs of researchers. The method adopted lists three phases called reflexive intervention that were identified and developed during the project.

Keywords: Patents. Technical Terms. Bilingual Glossary.

Introdução

O presente trabalho tem por propósito apresentar os resultados que foram obtidos no projeto de Iniciação Científica intitulado *A terminologia bilíngue (português/inglês) presente nas patentes relacionadas ao desenvolvimento sustentável*, inscrito no Programa Institucional de Iniciação Tecnológica - PIBITI/CNPq/UDESC.

Um dos problemas enfrentados nas sociedades modernas é a questão do lixo que vem sendo gerado nas grandes cidades. Esse problema ambiental vem afetando a todos e levando-nos a refletir em torno do assunto, buscando encontrar uma solução para essa problemática.

* Discente do curso de Letras da Universidade Estadual de Santa Cruz DLA/ UDESC. Ex-bolsista PIBITI/NIT/CNPq, e-mail: amy-mendes@hotmail.com

** Co-autora e orientadora. Professora adjunta do Curso de Letras Universidade Estadual de Santa Cruz (UDESC) DLA/UDESC e orientadora deste projeto, e-mail: prismaxe@gmail.com

OLIVEIRA, T. S. de; ALMEIDA, L. de. A Terminologia bilíngue (português inglês) presente nas patentes relacionadas ao desenvolvimento sustentável. *C@LEA – Revista Cadernos de Aulas do LEA*, Ilhéus, n. 3, p. 38 – 51, nov. 2014.

Todavia, sabe-se que isso não é tarefa fácil, principalmente porque grande parte da população, apesar de se preocupar, não sabe como lidar com tal problema, principalmente pela falta de conhecimento e reflexão dos males que a falta de consciência ambiental poderá ocasionar no futuro.

Sabendo de tais questões, o presente projeto visou atender à necessidade sobre a abordagem do assunto junto a pessoas que necessitem elaborar ou pesquisar patentes relacionadas à questão da sustentabilidade em inglês. O levantamento de uma patente em inglês serviu como ponto de partida para o início da elaboração de um glossário bilíngue, referente aos termos técnicos encontrados na mesma.

A seleção dessa temática teve por base a convicção da importância de uma nova perspectiva interdisciplinar para o ensino, visando uma formação geral e a educação para a prática da cidadania, seguindo, dessa forma, recomendações da Política Nacional de Meio Ambiente (Lei 6.938/81). Trabalhar com o tema da sustentabilidade na elaboração de patentes aborda outras questões interdisciplinares e temas transversais, assim como está ligado a questões éticas, uma vez que visa contribuir para a formação do cidadão por meio da conscientização em torno da problemática. A finalidade maior do projeto, além do que já foi citado acima, foi atender às necessidades da aprendizagem de língua inglesa em relação aos termos técnicos utilizados por pesquisadores nas áreas de patentes, para que dessa forma eles pudessem desenvolver cada vez mais suas habilidades com a leitura e a escrita, visto que essa é uma das grandes deficiências dessa área.

Material e Métodos (ou Procedimentos Metodológicos)

O desenvolvimento da pesquisa deu-se, primeiramente, a partir da organização das leituras e levantamento bibliográfico dos materiais que seriam usados no decorrer do trabalho. Após a leitura dos textos escolhidos, iniciou-se então a busca pela patente que tratasse sobre o assunto da reciclagem. A partir dessa etapa, começou-se então a coleta dos termos técnicos que foram usados na confecção do glossário terminológico. As buscas foram feitas em bancos de patentes abertos, mais especificamente no *Free Patents Online* e no *Espacenet*, site onde foi encontrada a patente usada para coleta dos termos, denominada: *Method for Recycling Paper Machine Clothing*.

OLIVEIRA, T. S. de; ALMEIDA, L. de. A Terminologia bilíngue (português inglês) presente nas patentes relacionadas ao desenvolvimento sustentável. *C@LEA – Revista Cadernos de Aulas do LEA*, Ilhéus, n. 3, p. 38 – 51, nov. 2014.

Para se chegar a esse resultado, foram implementadas, no decorrer do projeto, três fases distintas denominadas de *intervenção reflexiva*. A primeira foi a fase do planejamento, em que foram feitos levantamentos de glossários pertinentes ao tema, além do reconhecimento de acronímias adotadas em inglês. A segunda fase foi a aplicação, em que foram usadas estratégias para leitura instrumental, como por exemplo, inferência, *skimming* e *scanning*, na leitura dos textos temáticos. Foram feitas também visitas técnicas a órgãos ligados à temática escolhida, principalmente à de patentes, como o NIT (Núcleo de Inovação Tecnológica da UESC), que é uma instância ligada à reitoria da UESC, que tem o objetivo de promover a inovação e proteger as invenções que são criadas no interior e exterior da universidade, contribuindo assim para o desenvolvimento cultural, social e tecnológico da comunidade da região. A terceira e última fase foi a avaliação, em que foram feitas verificações das etapas para comprovação de que as mesmas estavam sendo cumpridas.

Ao encontrar a patente *Method for Recycling Paper Machine Clothing*, partiu-se então para a fase da seleção dos principais termos técnicos e da confecção do glossário terminológico como visava o projeto. Mesmo com a patente já selecionada, as buscas por uma nova patente continuaram, assim como as diversas leituras de artigos ligados à área em estudo. Como houve muitas dificuldades para se encontrar patentes que atendessem aos requisitos traçados inicialmente, foi decidido trabalhar com apenas uma patente.

Como base para desenvolvimento do projeto, usamos como fio condutor para as nossas discussões sobre educação ambiental, pesquisadores como Guattari (1990), que assinalou a existência de três ecologias: a do ambiente, a das relações sociais e a da subjetividade humana. Outro autor que serviu de base para os estudos foi Reigota (1994), evidenciando que a educação ambiental como perspectiva educativa pode estar presente em todas as disciplinas, além de Chaves (2011), que apresentou em seu trabalho sua experiência sobre a problemática ambiental vivenciada em uma escola pública em Itanhém (BA), e outros.

Por ser uma pesquisa relacionada a patentes, faz-se pertinente apresentar a definição abaixo da mesma:

É um título de propriedade que concede ao seu detentor o direito exclusivo de fazer uso de uma invenção por tempo e em territórios limitados. A principal função da Patente é proporcionar proteção da invenção para o detentor da patente. Uma invenção protegida por patente não pode ser comercialmente fabricada, utilizada, distribuída ou vendida sem o consentimento do titular. (RUSSO, 2011, p. 79)

OLIVEIRA, T. S. de; ALMEIDA, L. de. A Terminologia bilíngue (português inglês) presente nas patentes relacionadas ao desenvolvimento sustentável. *C@LEA – Revista Cadernos de Aulas do LEA*, Ilhéus, n. 3, p. 38 – 51, nov. 2014.

Portanto, entende-se que a patente é um título legal que concede ao seu detentor o direito exclusivo de uma invenção por tempo e território limitado. A patente é também uma fonte importante de informação que pode trazer muitos benefícios.

São três os tipos de patentes: Patente de Invenção, Patente de Modelo de Utilidade e o Registro de Desenho Industrial. Entre os benefícios que as patentes podem ter, se destacam o fato dela identificar mercados em potenciais nacionais e internacionais, e estimular o desenvolvimento de novas tecnologias além de outros benefícios.

A patente é um bem que vem crescendo a cada dia e se valorizando no mercado, tornando-se assim muito valioso, porém apenas 0,18% das patentes registradas no mundo são do Brasil. A pesquisa por patentes já existentes é um recurso inevitável para quem deseja saber se a patente já foi descoberta anteriormente por alguém. Daí, a importância de se pesquisar em fontes da língua portuguesa e de outros idiomas, como no caso da língua inglesa.

Depois das etapas de leituras, pesquisas e seleção de termos já citadas anteriormente, partiu-se então para a elaboração do glossário e organização dos dados coletados, bem como à produção das tabelas para se mostrar os resultados alcançados.

Para confeccionar o glossário, foi utilizado como ferramenta, o dicionário on-line “*Oxford Dictionaries*” para ajudar nas definições dos termos em inglês encontrados na patente. Para isso, também foram usados mecanismos online como o “Dicionário do Aurélio” e o “Infopédia”.

Resultados

Dentre os resultados alcançados no projeto, cabe salientar o desenvolvimento da leitura e da escrita em relação aos assuntos sobre o meio ambiente, já que a todo o momento eram realizados estudos em relação ao tema para que se aperfeiçoasse cada vez mais o conhecimento em torno do mesmo. Porém, o resultado mais esperado e que foi obtido era a confecção do glossário bilíngue desenvolvido com os termos técnicos e palavras-chave encontradas nas figuras que vêm enumeradas no início da patente. Foi constatado que os termos presentes nas representações gráficas na patente trazem as etapas da reciclagem que

OLIVEIRA, T. S. de; ALMEIDA, L. de. A Terminologia bilíngue (português inglês) presente nas patentes relacionadas ao desenvolvimento sustentável. *C@LEA – Revista Cadernos de Aulas do LEA*, Ilhéus, n. 3, p. 38 – 51, nov. 2014.

foram descritas posteriormente na patente escolhida: *Method for Recycling Paper Machine Clothing*.

No glossário estão presentes os contextos em inglês e português de uso dos termos selecionados em relação à patente. Encontram-se, também, a tradução de cada um dos termos, o conceito em português de cada um deles e a definição dicionarizada em inglês dos mesmos. Além do que foi posto anteriormente, foi analisada a quantidade de registros que cada termo teve na patente para que se pudesse calcular a frequência de cada um deles. O glossário está dividido em seções: A-C, D-F, G-I, J-L, M-O, P-R, S-U, V-Z.

O texto que descreve e traz as informações em relação à patente *Method for Recycling Paper Machine Clothing* contém sete mil, novecentas e oitenta e duas palavras, e foi a partir desse número que se calculou a frequência de cada um dos termos.

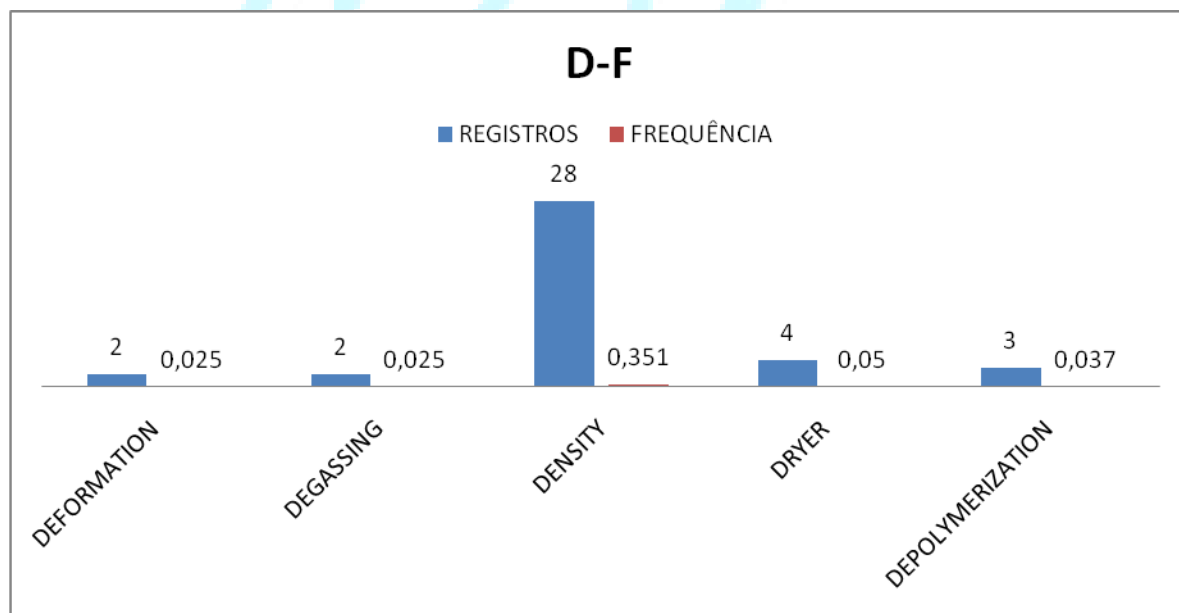
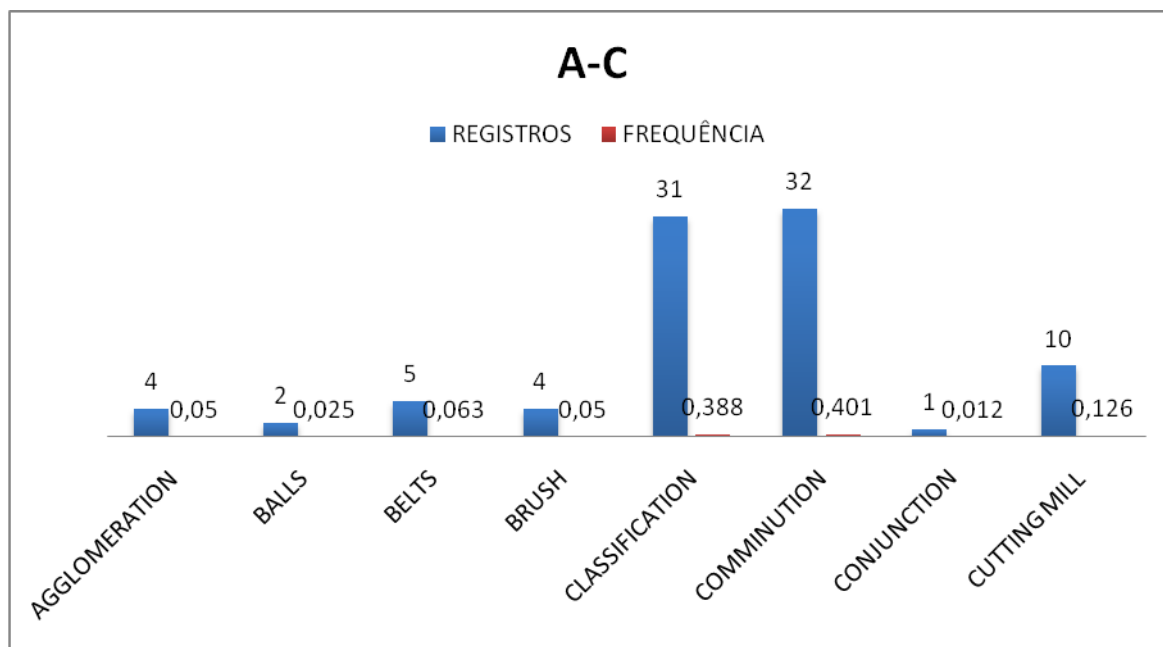
Após a análise dos termos, observou-se que há uma grande diferença quanto ao aparecimento dos mesmos. Enquanto um termo aparece cinquenta e sete vezes, como é o caso de FABRIC/TECIDO, outros aparecem apenas uma vez, como os termos CONJUNCTION/CONJUNTO, FILTRATION/FILTRAÇÃO.

Com isso, ficou evidente que houve uma grande oscilação quanto à presença dos termos na patente, pois apesar de serem pontos-chave para o entendimento da mesma, a grande maioria dos termos aparece poucas vezes, porém a pouca presença deles não afeta o entendimento da patente.

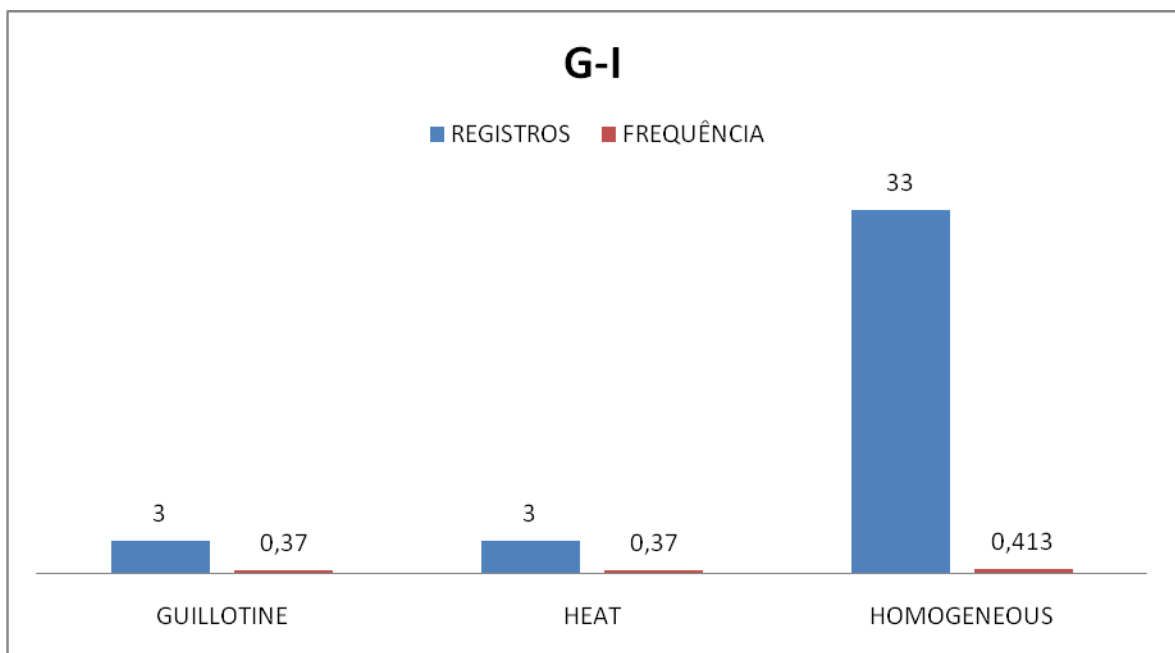
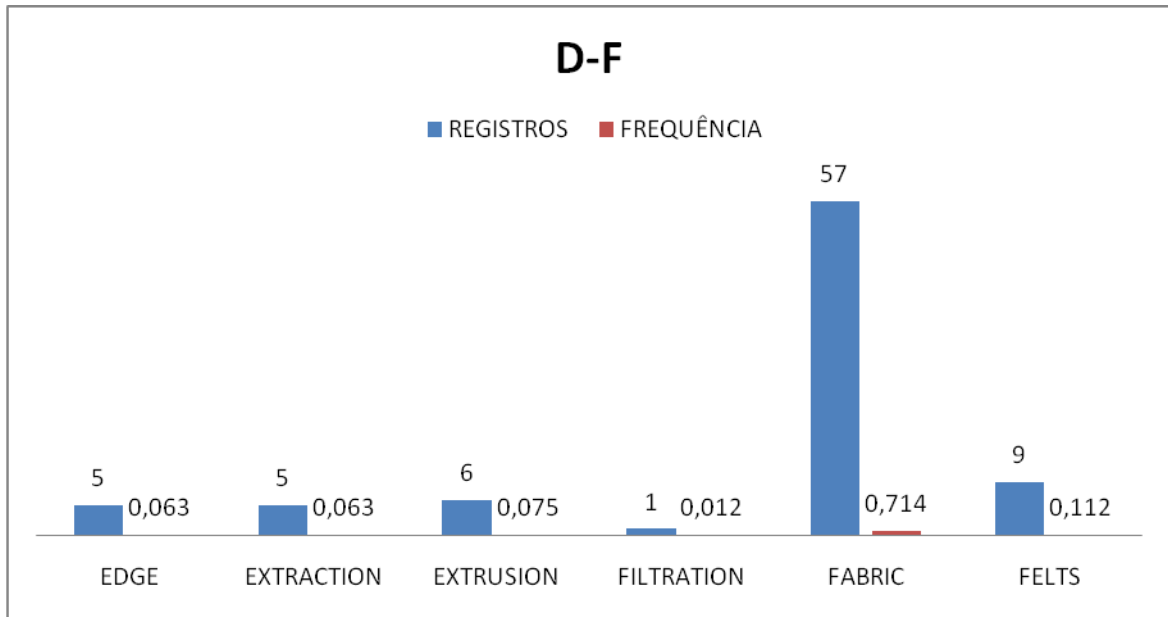
Para se compreender melhor o que está sendo exposto aqui, serão explicitados a seguir os termos que foram encontrados na patente. Serão apresentados nas tabelas os registros e as frequências dos termos por seções.

OLIVEIRA, T. S. de; ALMEIDA, L. de. A Terminologia bilíngue (português inglês) presente nas patentes relacionadas ao desenvolvimento sustentável. *C@LEA – Revista Cadernos de Aulas do LEA*, Ilhéus, n. 3, p. 38 – 51, nov. 2014.

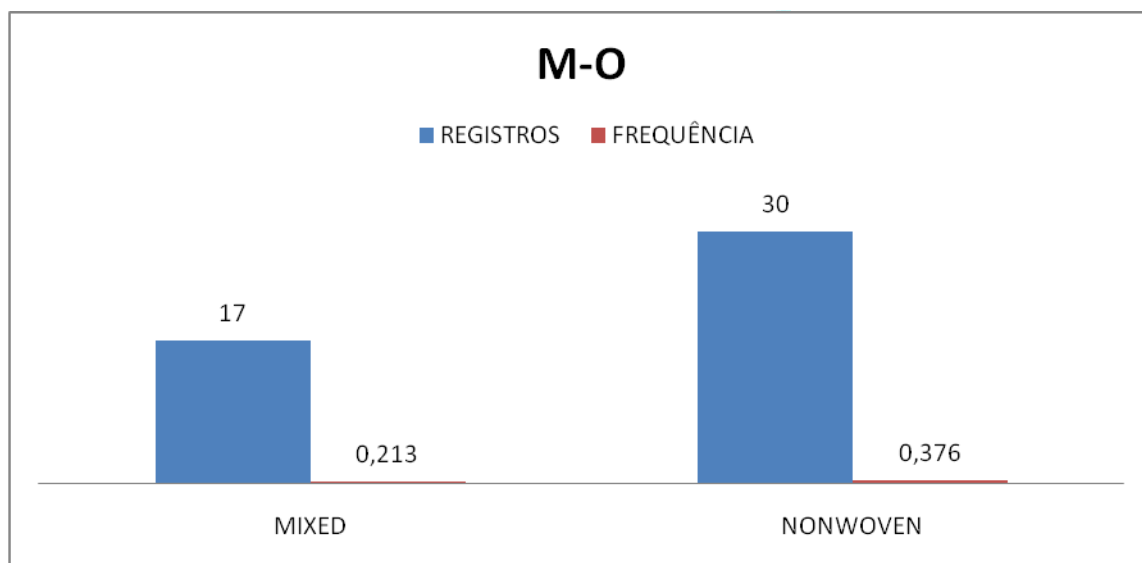
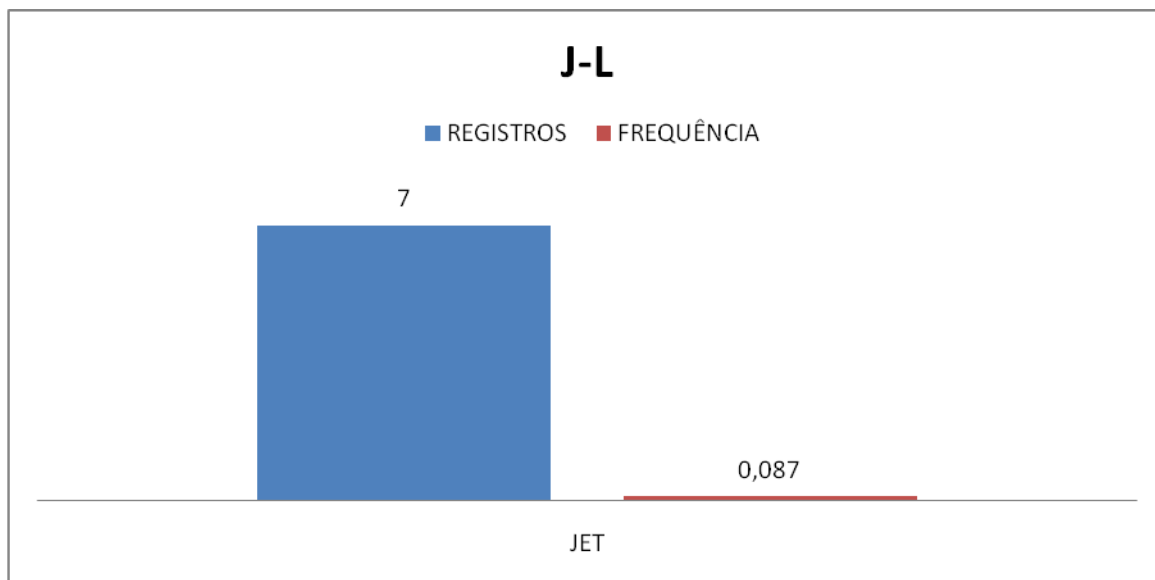
Resultados Alcançados



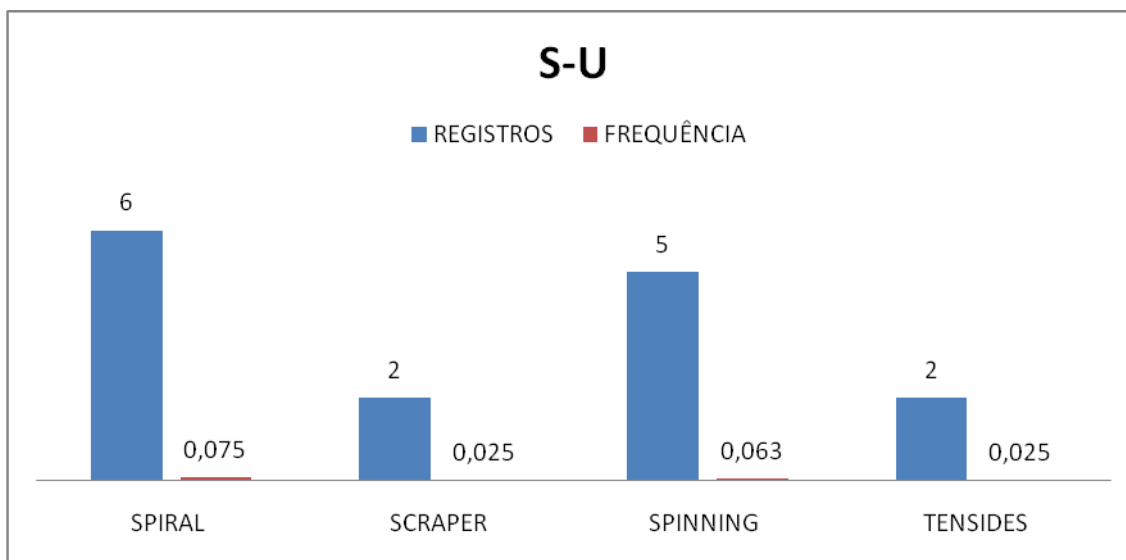
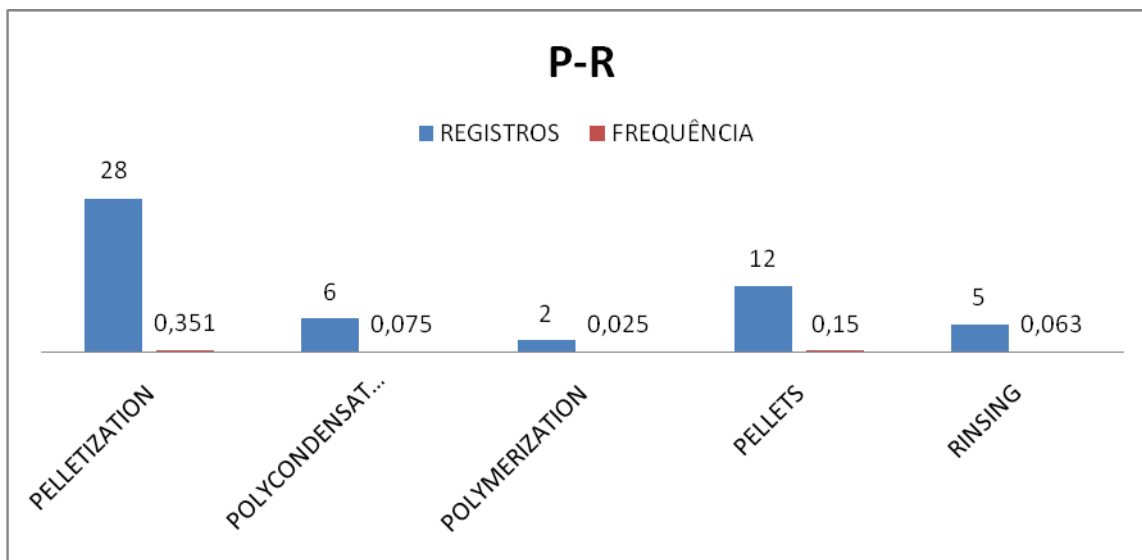
OLIVEIRA, T. S. de; ALMEIDA, L. de. A Terminologia bilíngue (português inglês) presente nas patentes relacionadas ao desenvolvimento sustentável. *C@LEA – Revista Cadernos de Aulas do LEA*, Ilhéus, n. 3, p. 38 – 51, nov. 2014.



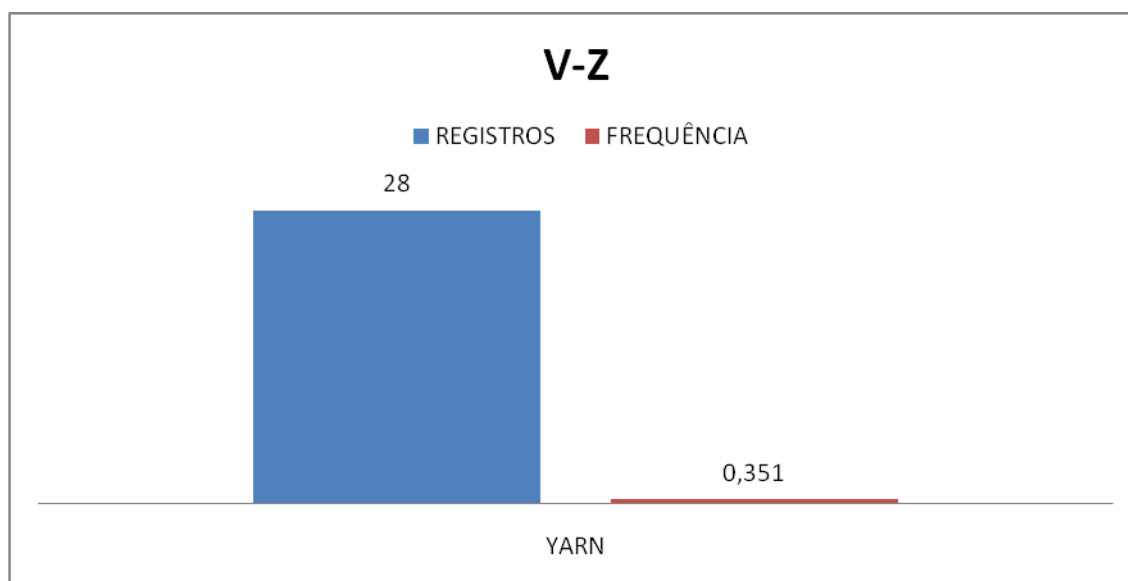
OLIVEIRA, T. S. de; ALMEIDA, L. de. A Terminologia bilíngue (português inglês) presente nas patentes relacionadas ao desenvolvimento sustentável. *C@LEA – Revista Cadernos de Aulas do LEA*, Ilhéus, n. 3, p. 38 – 51, nov. 2014.



OLIVEIRA, T. S. de; ALMEIDA, L. de. A Terminologia bilíngue (português inglês) presente nas patentes relacionadas ao desenvolvimento sustentável. *C@LEA – Revista Cadernos de Aulas do LEA*, Ilhéus, n. 3, p. 38 – 51, nov. 2014.



OLIVEIRA, T. S. de; ALMEIDA, L. de. A Terminologia bilíngue (português inglês) presente nas patentes relacionadas ao desenvolvimento sustentável. *C@LEA – Revista Cadernos de Aulas do LEA*, Ilhéus, n. 3, p. 38 – 51, nov. 2014.



Algumas Observações

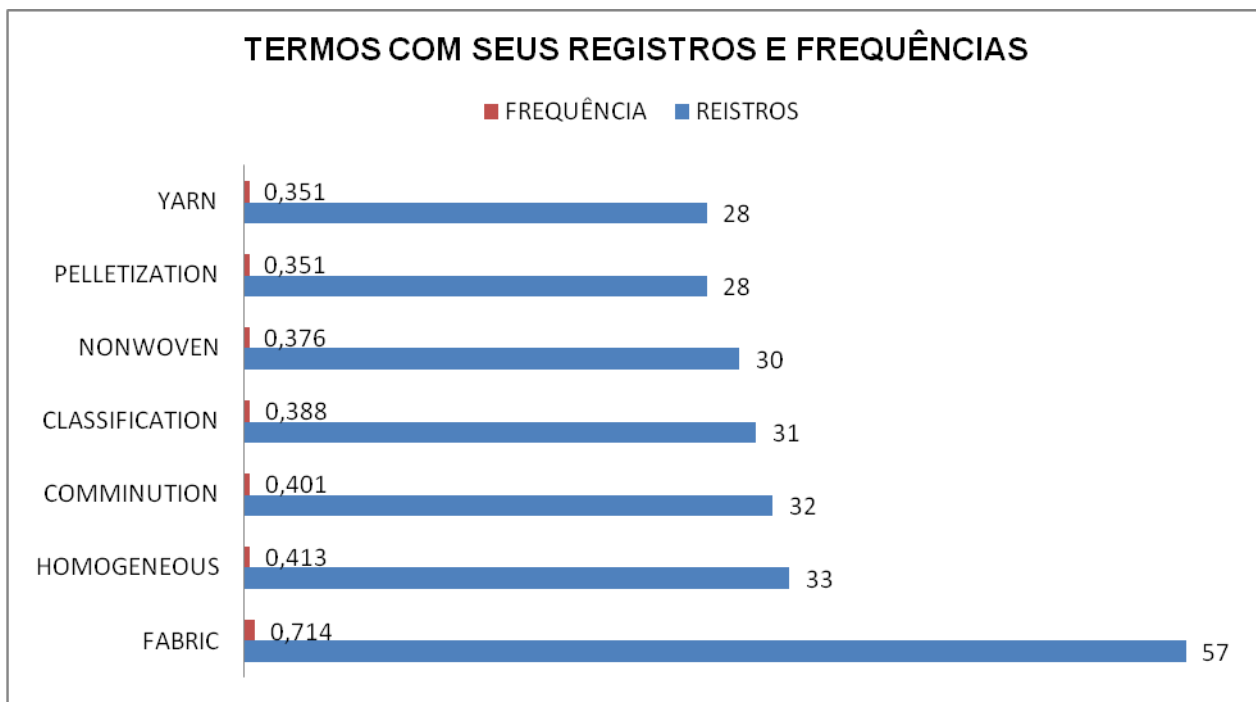
Como se observou nos resultados acima, houve uma grande variação quanto à frequência dos termos, além dos valores terem sido pequenos, pelo fato de seus registros terem números menores.

Notou-se também que os termos que tiveram um número considerável de registros na patente, e consequentemente uma frequência mais evidente também, são os que exercem uma maior função na descrição da mesma, além de serem elementos fundamentais para que se entendam as finalidades da patente. Os que tiveram um número menor são termos que não foram muito usados, porém foram necessários por serem pontos-chave para se entender o que está sendo exposto na patente.

Para ter uma visualização melhor do que está sendo exposto até então, serão explicitados abaixo os termos que apareceram com maior frequência e, em seguida, os que obtiveram um número menor de frequência na patente. Logo após, serão mostrados também alguns exemplos do seu uso na patente para que se possa ter uma visão de como foi feito o uso dos mesmos na prática.

OLIVEIRA, T. S. de; ALMEIDA, L. de. A Terminologia bilíngue (português inglês) presente nas patentes relacionadas ao desenvolvimento sustentável. *C@LEA – Revista Cadernos de Aulas do LEA*, Ilhéus, n. 3, p. 38 – 51, nov. 2014.

Alguns Termos com Maior Frequência:



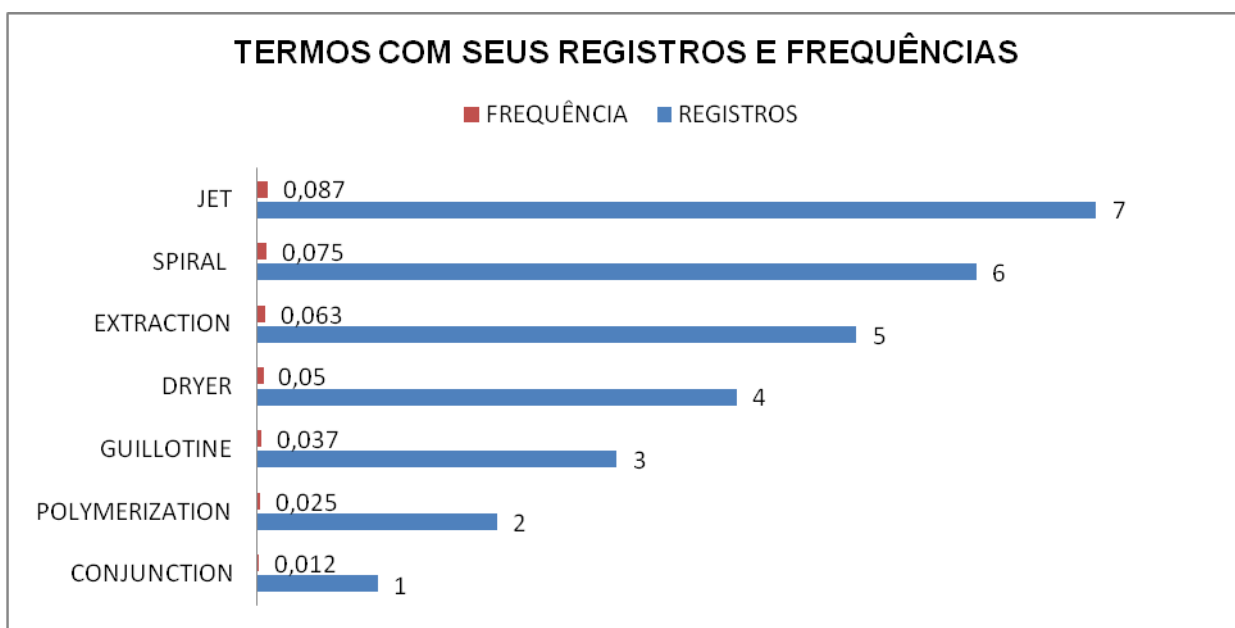
Exemplos dos Termos na Patente:

TERMOS	USO NA PATENTE	TRADUÇÃO
FABRIC	The fabric and the nonwoven material can then be fed to comminution process S18 (...).	O tecido e o material não tecido pode então ser transmitido para o processo de trituração S18 (...)
HOMOGENEOUS	(...) these fabrics can be homogeneous - in other words all warp yarns and respectively weft yarns(...)	(...) estes tecidos podem ser homogêneos , ou seja, todos os fios de urdidura e fios de trama, (...)
COMMINUTION	After comminution of the starting product (...)	Após trituração do produto de partida (...)
CLASSIFICATION	(...) the clothing is analyzed according to the present invention in a classification procedure whereby it is determined (...)	(...) a roupa é analisada de acordo com o presente invento num procedimento de classificação segundo o qual é determinado (...)
NONWOVEN	If the nonwoven was homogeneous (...)	Se o não tecido era homogêneo (...)
PELLETIZATION	(...) to be able to feed the separated particles of different base materials to the extrusion process, for example within the scope of a pelletization process.	(...) ser capaz de alimentar as partículas separadas de material de base diferentes para o processo de extrusão, por exemplo, no âmbito de um processo de peletização (...)

OLIVEIRA, T. S. de; ALMEIDA, L. de. A Terminologia bilíngue (português inglês) presente nas patentes relacionadas ao desenvolvimento sustentável. *C@LEA – Revista Cadernos de Aulas do LEA*, Ilhéus, n. 3, p. 38 – 51, nov. 2014.

YARN	(...) whether yarn or fiber-exists already in a material mixture (...)	(...) se o fio ou a fibra já existe em uma mistura de material (...)
-------------	---	---

Alguns Termos com Menor Frequência



Exemplos dos Termos na Patente

TERMOS	USO NA PATENTE	TRADUÇÃO
CONJUNCTION	(...) of embodiments of the invention taken in conjunction with the drawings (...)	(...) de formas de realização da invenção, tomada em conjunto com os desenhos anexos (...)
DRYER	(...) for example in the form of forming screens, dryer fabrics or press felts (...)	(...) por exemplo, sob a forma de telas formadoras, tecidos ou feltros secadores (...)
EXTRACTION	(...) the nonwoven comminution are detached in subsequent extraction step S34 (...)	(...) a trituração não tecido são separadas em etapas posteriores de extração S34 (...)
GUILLOTINE	(...) a shredder, a guillotine or a cutting mill can be used.	(...) uma trituradora, uma guilhotina ou um moinho de corte pode ser utilizado.
JET	(...) the cleaning effect can also be improved through oscillation of the high pressure water jet .	(...) o efeito de limpeza também pode ser melhorado por meio de oscilação do jato de água a alta pressão.

OLIVEIRA, T. S. de; ALMEIDA, L. de. A Terminologia bilíngue (português inglês) presente nas patentes relacionadas ao desenvolvimento sustentável. *C@LEA – Revista Cadernos de Aulas do LEA*, Ilhéus, n. 3, p. 38 – 51, nov. 2014.

POLYMERIZATION	(...) can then be fed to subsequent polymerization (...)	(...) podem então ser alimentadas para a polimerização subsequente (...)
SPIRAL	(...) a laid scrim or spiral elements connected by pintle wires (...)	(...) um tecido de revestimento ou elementos em espiral ligados por fios de espigão (...)

Resultados alcançados

Conclui-se então que o termo que teve uma maior frequência na patente foi **FABRIC** com um registro de 57 vezes e uma frequência de 0,714 e os que tiveram menor foram os termos **CONJUNCTION** e **FILTRATION**, ambos com um registro de apenas 1 vez e frequência de 0,012.

Os números foram considerados baixos, pois os valores dos registros foram calculados em cima do número total de palavras do texto em que se descreveu a patente, chegando-se, assim, aos resultados apresentados acima.



OLIVEIRA, T. S. de; ALMEIDA, L. de. A Terminologia bilíngue (português inglês) presente nas patentes relacionadas ao desenvolvimento sustentável. *C@LEA – Revista Cadernos de Aulas do LEA*, Ilhéus, n. 3, p. 38 – 51, nov. 2014.

Considerações finais

Conclui-se então, que o propósito do presente projeto tinha por objetivo propiciar material de pesquisa por meio da elaboração do início de um glossário de termos técnicos compilados de textos de patentes em língua inglesa, atendendo, dessa forma, às necessidades de pesquisadores nas áreas de patentes para que dessa forma eles possam desenvolver cada vez mais suas habilidades com a leitura e a escrita em relação à problemática do meio ambiente.

O objetivo principal do projeto foi atendido, visto que o ponto de partida para a criação do glossário foi dado com sucesso a partir da extração dos termos da patente. Além da confecção do glossário, outros objetivos do projeto foram alcançados. Dentre eles, destaca-se a competência leitora conseguida a partir das leituras de artigos e textos relacionados à problemática em questão e que foram feitas no decorrer do projeto. Além disso, conquistou-se também o desenvolvimento da consciência frente à existência e limitações dos recursos naturais e da possibilidade ou não do seu uso no meio sustentável.

Referências

ALMEIDA, L. de. *Incidência de anglicismos no discurso jornalístico na área econômica*. Dissertação de Mestrado realizada na Universidade de São Paulo, São Paulo, 1992, 314p.

CAMPOS, Geir. *O que é tradução*. Editora Brasiliense, São Paulo, 2ª edição, 1987.

CHAVES, Cilene. *Práticas cotidianas em educação ambiental com ênfase no princípio biocêntrico*. Vila Velha, ES: Opção, 2011.

FREE patents online. Disponível em: <<http://www.freepatentsonline.com/search.html>>. Acesso em: 08 jan. 2013.

GUATTARI, Felix. *As três ecologias*. 6. ed. Campinas: Papirus, 1997.

METHOD for recycling paper machine clothing. Disponível em: <http://worldwide.espacenet.com/publicationDetails/originalDocument?CC=US&NR=2012217667A1&KC=A1&FT=D&ND=3&date=20120830&DB=EPODOC&locale=en_EP>. Acesso em: 02 mar. 2013.

REIGOTA, Marcos. *O que é educação ambiental*. Rio de Janeiro: Brasiliense, 1994.